

ana pérez-quiroya

ANTES MORTA QUE BURRA



ana pérez-quiroya

ANTES MORTA QUE BURRA

12 de maio ao 16 de xuño de 2006

Organiza



Patrocina



Colabora



Andrés Mazaira

Vicerreitor de Planificación
e Desenvolvemento do Campus de Ourense

Filemón Rivas

Xestor de actividades culturais do Campus de Ourense

Xosé M. Buxán Bran

Coordinador do proxecto Alterarte,
comisario da exposición

Agradecementos

...

Exposición

Montaxe

Ignacio García Gómez del Valle

Catálogo

Textos

*Andrés Mazaira, Xosé M. Buxán Bran
e Ana Pérez-Quiroya*

Deseño e dirección editorial

disigna **edenia** | www.edenia.org

DIFUSORA de Letras, Artes e Ideas

Imprime

Rodi Artes Gráficas, SL

Dep. Legal: OU-69-2006

ISBN: 84-933890-9-9

Portada:

Detalle de *Antes morta que burra*,
2005. Instalación de 19 orellhas
em feltro cinzento con frases
diferentes bordadas à vermelho.

A instalación da lisboeta Ana Pérez-Quiroga en torno ao mundo das punicións e os castigos, dos escarnios e as burlas, fálanos, entre outras moitas cousas, da historia da ignominia e a barbarie, e tamén, e desgraciadamente, e cómpre non esquecelo, deses vergoñentos episodios que nos subministra a actualidade, onde atopamos asoballamento e represión, torturas e crueldade. Daquela, unha arte mergullada no social, que reflexiona sobre a faciana máis escura dun mundo que, malia todo, arela ser máis humano, máis libre e máis xusto, máis xeneroso e máis equitativo. A universidade e a sociedade, a arte e a cultura están obrigadas a dar o mellor delas mesmas a prol desa tarefa e, por iso, queremos que proxectos como este, patente agora no espazo de Alterarte, sirvan como acicate de consciencias e motor de novas realidades.

Andrés Mazaira

*Vicerreitor de Planificación
e Desenvolvemento do Campus de Ourense*

Xosé M. Buxán Bran

UNHA NORIA-MUNDO DE BESTAS TEIMUDAS

Na sala vemos un bo mangado de orelleiras feitas en tea; están penduradas no ar e atópanse no centro do espazo debuxando unha coroa, ou unha diana ou un labirinto de círculos. Esas orelleiras, que están todas moi próximas, sitúanse a unha altura media, aproximadamente coincidindo coa altura das cabezas dos visitantes, de maneira que estes poden cinxilas sobre as súas testas e converterse, de súpeto, nunha burra ou nun burro, ou o que semella ser o mesmo: nun

chafalleiro, nun badulaque, nun paspán, nun parvo, nun apampado... Si, velaí un templete de testas coroadas de escarnio! Porque nesas fronte de pano está escrito a sangue unha sentenza condenatoria, unha frase ou dito que é, valla a redundancia, unha afronta. Obsérvese esta sala de exposicións mutada por un momento en sala do penal e cela de cadea, e lean o escrito ao redor deses muros: eis unha ladaíña e unha pregaria e unha ordenanza e unha denuncia feita en letras vermellas porque evidentemente «a letra con sangue entra» que narra infamias, prexuízos e crúas verdades dun mundo que dita e sentencia con leis e penas de verdades irremediábeis e incuestionábeis. Aí están esas frases do acervo popular que son reflexo do pensamento cultural de Occidente, do costume e da historia, da tradición e a reflexión verdadeira e, tamén, da senrazón do pobo, coas súas moitas zonas de sombra, cos seus lóstregos de luz.

E coído que resulta ben sintomático que a obra sexa colocada nun espazo académico, nesta cativa sala de exposicións do campus ourensán, porque daquela actúa tamén como lembranza e testemuño dos métodos de aprendizaxe, tamén das categorizacións e das clasificacións, dos listos e dos parvos, dos da primeira e os da última fila, dos mestres e os discípulos, dos premios e dos castigos. A aula, daquela, como reflexo a pequena escala da historia e das súas estruturas piramidais.

Aínda que tamén podería tratarse dun chambo de disfraces, con chapeus-orelleiros para ser utilizados nas representacións dunha traxicomedia bufa e de trazos grosos con imaxinería *ad hoc* de entroido popular. Porque a peza de Pérez-Quiroga (cun agarimoso acabado, decátese o espectador deses bordados que escribe sobre eses panos ben cosidos, que debuxan con exactitude as formas dunhas orellas de asno) recupera tamén a arte como fábula, esa que se serve dos animais para expresar sentimentos e calidades humanas. Representacións con animais domésticos que, por certo, veñen acompañando ao home dende os seus inicios e aos que a humanidade e a arte veñen recorrendo para significarse e construírse. Penso nas representacións zoomórficas xurdidas nos albores da historia da arte, que atravesan o medievo ou, *v. gr.*, a arte persa, e que chegan até as pinturas de Rose Bonheur ou, xa na contemporaneidade, aos traballos de Oleg Kulik ou William Wegman. Daquela, Pérez-Quiroga a desenvolver o gran teatro do mundo, a converter o público en animais que están a representar o teatro da vida, a irrisoria e dramática historia dunha humanidade mutada en seres fantásticos metade orellas de burro e metade ollada asombrada.

Cabería preguntarse por que Ana Pérez-Quiroga se acubilla tamén ela nos animais e na súa representación, pezas que, a priori, non son senón un tocado de tea inocente e banal mais que atopamos na man da artista tan culturalmente comprometidas. Quizais porque, como xa teño escrito noutra ocasión a propósito de algunha outra obra da Pérez-Quiroga, atopamos nalgunhas das súas pezas un marcado interese pola negación, pola ofrenda, pola entrega submisiva e humilde. A artista, daquela, como unha burra máis. Pero decontado descubrimos que non, que iso non é así, porque a artista se apresura a recoñecernos no título do seu proxecto que *Antes morta que burra*. Entón cómpre pensar que está a denunciar e loitar contra a impudicia cultural e moral, mais tamén a recoñecer canto hai de *burrada* e *animalada* nas nosas vidas e no mundo. Aínda que tampouco podemos evitar pensar que estamos sendo tamén invitados ao contrario do que o título delata, a saber, fáganse burros, ou decántese da súa burrez. Si. En definitiva o mundo como unha complexa noria de bestas entre sabias e parvas que ollan derredor por momentos lúcidas e ao momento seguinte cismonas, obcecadas e cegas.

ANTES MORTA QUE BURRA. 2005

19

orelhas de burro em feltro cinzento, cada orelha tem 1 frase diferente bordada à vermelho.
Todas as frases são citações populares, frases idiomáticas, onde a palavra burro se torna no garante do sentido.
As orelhas estão colocadas formando um círculo.

35 frases idiomáticas em vinil autocolante roxo, letra Futura 72, colocadas formando uma linha horizontal ao redor das quatro paredes da sala.

Dimensões cada orelha: 45 cm. altura, diâmetro - 40 cm.
Totais: dimensões variáveis.

As expressões idiomáticas estão num período de verdadeira força criativa, sendo os meios de comunicação, jornais, rádio e televisão os seus maiores impulsionadores. Usando algumas frases menos próprias, que uma cultura construiu em detrimento de outra ou sobre minorias.

Sendo que as expressões idiomáticas mantém-se inalteráveis através do tempo, exemplo como: *Um olho no burro e outro no cigano*, (que se poderia traduzir à letra por: un ojo en el burro y el otro en el gitano), realçam o domínio de uma maioria.

A eficácia das frases idiomáticas deve-se ao facto de as suas conotações, populares, estarem ligadas a uma referência de algo muito concreto e relacionado com o mundo da experiência.

São exemplos: cliché ou estereotipo, a comparação, a frase feita ou o ditado popular, para mencionar algumas delas.

As expressões idiomáticas são construções cristalizadas que não podem ser modificadas e que possui a propriedade de ter um significado diferente daquele dado pela união dos significados das partes.

Pelas suas características uma frase idiomática não pode ser quase nunca traduzida a outra língua a não ser com uma expressão equivalente.

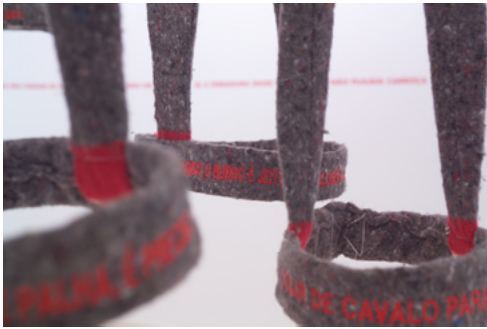
Devido as frases bordadas nas orelhas estarem em português, encontrei em castelhano outras frases sobre burros:

Hombre casado, burro domado.
No vas a morir de parto ni de cornada de burro.
Burro grande, ande o no ande.
Caerse del burro.
No ver tres en un burro.
Poner a alguien a caer de un burro.
Quite, que la carne de burro no es transparente.
Ser más tenido que burro en bajada.
Trabajar como un burro.
Aún por encima de burro apaleado.

A PENSAR MORREU UM BURRO
BURRO A OLHAR PARA PALÁCIO
BURRO VELHO NÃO APRENDE LÍNGUAS
PASSAR DE CAVALO PARA BURRO
UM OLHO NO BURRO E OUTRO NO CIGANO
ALBARDA-SE O BURRO A VONTADE DO DONO
BURRO COM FOME, CARDOS COME
DAR COM OS BURROS NA ÁGUA
BURRO VELHO NÃO TOMA ANDADURA; E SE A TOMA, POUCO DURA
BURRO VELHO, MAIS VALE MATÁ-LO QUE ENSINÁ-LO
CRIADO QUE FAZ O SEU DEVER, ORELHAS DE BURRO DEVE TER
DEPOIS DO BURRO MORTO, CEVADA AO RABO
FILHO DE BURRO NÃO PODE SER CAVALO
MAIS VALE BURRO VIVO DO QUE SÁBIO MORTO
NÃO É POR GRANDES ORELHAS QUE O BURRO VAI À FEIRA
QUANDO O BURRO É JEITOSO, QUALQUER ALBARDA LHE FICA BEM
SE A FERRADURA DESSE SORTE, BURRO NÃO PUXAVA CARROÇA
QUEIRA OU NÃO QUEIRA, O BURRO HÁ-DE IR À FEIRA
TODO O BURRO COME PALHA, É PRECISO É SABER DAR-LHA

(PÁGINA SEGUINTE)

Antes morta que burra, 2005
19 orelhas de burro em feltro cinzento,
cada orelha tem 1 frase diferente bordada à vermelho.
Todas as frases são citações populares onde a
palavra burro se torna no garante do sentido.
Dimensões cada orelha: 45 cm. altura, diâmetro - 40 cm.
Totais: dimensões variáveis

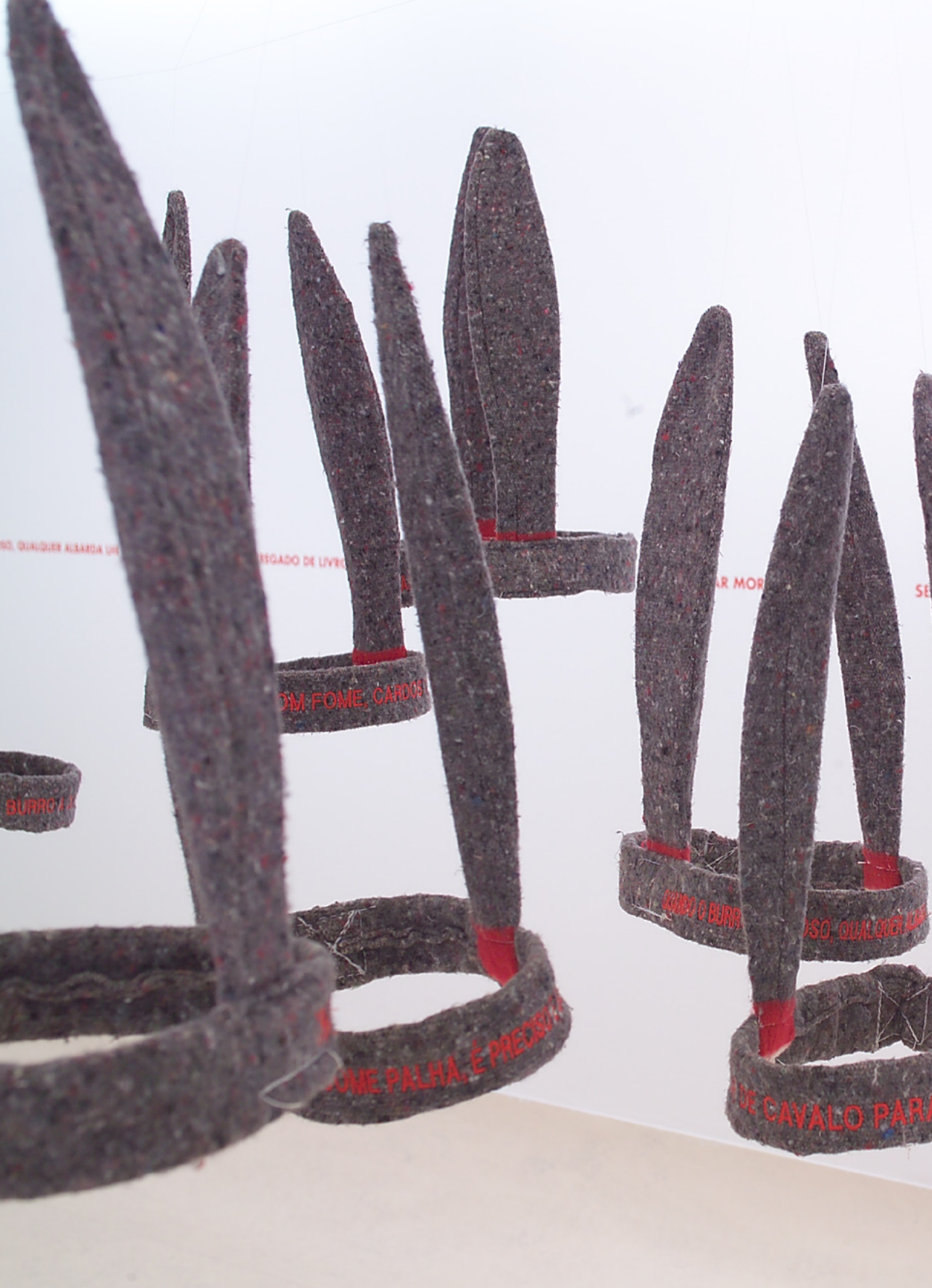




TEIMOSO QUE NE...
O...
NÃO POR GRANDES ORELH...
O VAI À FEIRA

DEIXA COM O BURRO...
BURRO DA FOME, OCELA NÃO TIVE...
OCELA DO NÃO BURRO, O BURRO NÃO SE É A FEIRA...
BURRO COM FOME, CA...

NÃO PODE SER CARRETO...
NÃO PODE SER CARRETO...
O BURRO É CULADO NA CARRUA...



NO, QUANDO ALGANDA UM

DESGADO DE LIVRE

AR MOR

SE

COM FOME, CARDO

BURRO

BURRO O BURRO

SO, QUALQUER

COM FOME PALHA, É PRECISO

DE CAVALO PARA



DURA DESS

BURRO NÃO PUXAVA CA

BURRO A OLHAR PARA PALÁCIO

BURRO

BURRO NÃO TOMA ANDADURA; E SE TOMA

cor de burro quando foge
orelhas de burro
arre burro!
burro como um tijolo
burro como uma porta
a pensar morreu um burro
burro a olhar para palácio
burro velho não aprende línguas
vozes de burro não chegam ao céu
zurros de burro não chegam ao céu
estar com os burros
um burro carregado de livros
um burro carregado de livros é um doutor
teimoso que nem um burro
burro de carga
burro de sorte
amarrar o burro
passar de cavalo para burro
todos têm o direito de ser burros
um olho no burro e outro no cigano
dar com os burros na água
albarda-se o burro à vontade do dono
se a ferradura desse sorte, burro não puxava carroça
burro com fome, cardos come
burro que geme, carga não teme
burro velho não toma andadura; e se a toma, pouco dura
burro velho, mais vale matá-lo que ensiná-lo
criado que faz o seu dever, orelhas de burro deve ter
depois de burro morto, cevada ao rabo
filho de burro não pode ser cavalo
mais vale burro vivo do que sábio morto
não é por grandes orelhas que o burro vai à feira
quando o burro é jeitoso, qualquer albarda lhe fica bem
quando um burro zurra, os outros baixam as orelhas
queira ou não queira, o burro há-de ir à feira
todo o burro come palha, é preciso é saber dar-lha
és preto, pobre ou burro?



ANA PÉREZ-QUIROGA

Coimbra 1960

Vive e trabalha em Lisboa

formação (selecção)

2004

Frequência do Mestrado em Artes Visuais

– Intermedia, Universidade de Évora

2000

Projecto Individual, AR.CO, Lisboa

1999

Licenciatura em Escultura, Faculdade de Belas Artes da Universidade de Lisboa

1999

Curso Avançado de Artes Plásticas, AR.CO, Lisboa

1993

Curso de Estudos Superiores Especializados

– Design de Mobiliário Urbano, Escola

Superior de Artes Decorativas/Fundação

Ricardo Espírito Santo Silva, Lisboa

exposições individuais

2006

Antes Morta Que Burra, Sala Alterarte,

Universidade de Vigo, Campus de Ourense,

Espanha

2005

Antes Morta Que Burra, Casa d'Os Dias da Água,

Lisboa

Vedute, Álvaro Roquette, Lisboa

Image Tanger, Salão Olímpico, Porto

Image Tanger, Villa Leon L'afriqueine, Tanger,

Marrocos

2004

Natureza Morta: Caixas, Barros, Flores e Auto-

Retrato, sala 1, Museu Nacional de Arte

Antiga, Lisboa

2003

E, Casa d'Os Dias da Água, Lisboa

2002

Diz que me amas, Galeria Filomena Soares, Lisboa

1999

Breviário do Quotidiano #2, Loja do Museu

do Chiado – Museu Nacional de Arte

Contemporânea, Lisboa

exposições colectivas (selecção)

2006

Interpretações, Pavilhão Preto, CML, Lisboa

Narrativas, Galeria Sete, Coimbra

The Act of Apparition, Plataforma Revólver, Lisboa

2005

Radicais Libres, Santiago de Compostela,

Espanha

2004

1980: 2004 *Actualidade Artística nas Coleções do*

Museu do Chiado, Museu Francisco Tavares

Proença Junior, Castelo Branco. Curator:

Emília Tavares; (Cat.)

Em Jogo/On Side, Participação no projecto

«Seleção Nacional» de Maria Lusitano e

Pedro Valdez Cardoso, Centro de Artes Visuais,

Coimbra. Curator: Miguel Amado; (Cat.)

2003

Bienal da Maia 2003 Continuar – trabalhos da

coleção IAC / CCB, mais doze, Maia. Curator:

Jürgen Bock; (Cat.)

FAC, Feira Arte Contemporânea, Galeria Filomena

Soares, Lisbon

2002

Comer o no Comer, CASA – Centro de Arte de

Salamanca, Salamanca. Curator: Dário

Corbeira; (Cat.)

Círculo F, CAPC, Coimbra

Under surveillance / Sob vigilância, Museu da

Fábrica da Pólvora, Barcarena. Curator: Nuno

Alexandre Ferreira; (Cat.)

Get a Voice, Performance com João Pedro Vale,

Aniki Bóbó, Porto

FAC, Feira Arte Contemporânea, Galeria Filomena

Soares, Lisboa

ArtCologne, Galeria Filomena Soares, Colónia

Art Forum, Galeria Filomena Soares, Berlim

ARCO'02, Galeria Filomena Soares, Madrid

2001

ArtCologne, Galeria Filomena Soares, Colónia

Art Forum, Galeria Filomena Soares, Berlim

ARCO'01, Cesar Galeria/Filomena Soares, Madrid

Disseminações, Culturgest, Caixa Geral de

Depósitos, Lisboa. Curator: Pedro Lapa; (Cat.)

2000

Bolseiros e Finalistas AR.CO 2000, Fábrica

Nacional de Cordoaria, Lisboa. Curator:

Manuel Castro Caldas; (Cat.)

Olhar da Contemporaneidade, Festas da Cidade,

Palácio Pancas Palhas, Lisboa. Curator: Elídio

Pinho; (Cat.)

NonStopOpening – Lisboa, Galeria Zé dos Bois,

Lisboa

1999

After Eight, Galeria Zé dos Bois, Lisboa

Quartos, Chambres, Zimmers, Rooms – águas

correntes no convento de S. Francisco

– Exposição de Finalistas de Escultura, FBAUL,

Lisboa

Park of the Future '99, Rietveld Academy,

Amsterdão, Holanda

1994

Free Design, Lisboa 94, Capital da Cultura (Peça Cinética — Rotunda de Alcântara), Lisboa

coleções

Colecção Isabel Vaz Lopes, em depósito no Museu do Chiado — Museu Nacional de Arte Contemporânea, Lisboa, 2004

Colecção Caixa Geral de Depósitos, Lisboa, 2004

Câmara Municipal de Lisboa, Departamento de Mobiliário Urbano, Lisboa, 1994

bibliografia

CAMPINO, Catarina; «Reality Check sob vigilância» in **Under surveillance/Sob vigilância**. Cat. s.l.: s.n., 2001.

CASSIOTI, José Miguel; «Natureza-morta: caixas, barros, flores e auto-retrato», in *Pangloss*, Abril de 2004.

CORBEIRA, Dário; **Comer o no Comer**. Cat., Consorcio Salamanca, Salamanca, 2002.

DINIZ, Vítor; **Círculo F — Documentos**. Cat., Coimbra, CAPC, 2002.

FARIA, Óscar; «Museu imaginário» in Mil Folhas, suplemento do jornal *O Público*, 19 de Julho de 2003.

FARIA, Óscar; «'Comer ou Não Comer': eis a questão» in jornal *O Público*, 22 de Novembro de 2002.

FARIA, Ósca; «O Mundo Cor-de-rosa de João Pedro Vale» in jornal *O Público*, 1 de Junho de 2002.

FARIA, Óscar; «Políticas de Vida» in Mil Folhas, suplemento jornal *O Público*, 18 de Maio de 2002.

FERREIRA, Nuno Alexandre; «A Exposição Sob Vigilância» in **Under surveillance/Sob vigilância**. Cat. S.l.: s.n., 2001.

GALHÓS, Claudia; «ARCO'01: Novos Artistas e a obra mais barata» in <http://www.netparque.sapo.pt>, 18 Fevereiro de 2001.

JÜRGENS, Sandra Vieira; *Desdobrável da exposição Diz que me Amas*, Lisboa, Galeria Filomena Soares, 2002.

LAPA, Pedro; «Disseminações» in **Disseminações**. Cat., Lisboa: Culturguest, 2001.

MARGATO, Cristina; «Posto de Observação» in Cartaz, suplemento jornal *Expresso*, 28 de Setembro de 2001.

MARMELEIRA, José; «Ana Pérez-Quiroga» in <http://www.artlink.pt>, 19 de Abril de 2002.

MARTINS, Celso; in Cartaz, suplemento jornal *Expresso*, 22 de Abril de 2006.

MARTINS, Celso; in Cartaz, suplemento jornal *Expresso*, 27 de Abril de 2001.

MARTINS, Celso; «À procura do presente» in Cartaz, suplemento jornal *Expresso*, 3 de Fevereiro de 2001.

NEVES, Joana; «E (Instalação de Ana Pérez-Quiroga)» in *Pangloss*, Abril de 2003.

NEVES, Joana; «A Fábrica da Pólvora sob Vigilância» in Mil Folhas, suplemento jornal *O Público*, 5 de Outubro de 2002.

NEVES, Joana; in Mil Folhas, suplemento jornal *O Público*, 20 de Abril de 2002.

NEVES, Pedro Teixeira; «Disseminações» in *Arte Ibérica*, ano 5, n.44, Março de 2001.

NICOLAU, Ricardo; «Bienal da Maia» in *Pangloss*, Julho de 2003.

PINHARANDA, João; «Oito Personagens à Procura de Autor» in jornal *O Público*, 10 de Setembro de 1999.

RATO, Vanessa; «Depois dos anos 90» in jornal *O Público*, 20 de Janeiro de 2001.

RUIVO, Ana; «Janela (in)discreta» in Cartaz, suplemento jornal *Expresso*, 5 de Outubro de 2002.

TAVARES, Emilia; **1980; 2004 Actualidade Artística nas Coleções do Museu do Chiado**. Cat. Lisboa: IPM/MEIPI, 2004.

VIDAL, Carlos; «Nos Labirintos da Criatividade» in jornal *A Capital*, 22 de Maio de 1999.

«Ana Pérez-Quiroga» in <http://www.anamnese.pt>



s a l a
alterarte

Campus de Ourense
Pavillón 1 s/n



UNIVERSIDADE
DE VIGO

vicereitoría de planificación e desenvolvemento do
campus de ourense